

Pocket Guide to Farmers Market Terms

Guía de Bolsillo de Términos del Mercados Agrícolas

English/Spanish
Inglés/Español



*Brought to you by the Washington State
Farmers Market Integrity Project*

*Hecho posible gracias al proyecto de integridad de los
mercados agrícolas del estado de Washington*

WASHINGTON STATE
 **UNIVERSITY**
EXTENSION

Created by Colleen Donovan.

Contributions from Arturo Guerrero, Chris Curtis, Carey Hunter, Erin Timmerman, Karen Kinney, Kate Smith, Leigh Newman-Bell, Merrilee Runyan, and Marcy Ostrom.

Translated by Charlie Gundersen.

Washington State University
Center for Sustaining Ag & Natural Resources
Small Farms Program

State funds for this project were matched with Federal funds under the Federal-State Marketing Improvement Program of the Agricultural Marketing Service, U.S. Department of Agriculture.

Table of Contents

Índice de Materias

GENERAL TERMS / TÉRMINOS GENERALES 1

People & Organizations
Personas y Organizaciones..... 1

Market Infrastructure
Infraestructura del Mercado..... 3

Safety & Food Safety
Seguridad y Alimentos Seguros..... 5

Sales ~ Ventas..... 7

PRODUCTS / PRODUCTOS 8

Fruit ~ Frutas..... 8

Vegetables ~ Verduras y Legumbres..... 10

Cut Herbs ~ Hierbas Cortadas..... 12

Other ~ Otro 13

Value Added Products
Productos con Valor Añadido..... 13

MARKET DAY / DÍA DEL MERCADO 14

Phrases ~ Frases..... 14

Signage ~ Letreros 16

Customer Service
Servicio al Cliente 17

MARKET SEASON
TEMPORADA DEL MERCADO..... 19

Time & Schedules ~ Horas y Horarios 19

Days ~ Días de la Semana 20

Months ~ Meses 20

Weather ~ El Clima 21

MARKET REQUIREMENTS
REQUISITOS DEL MERCADO 22

Application ~ Aplicación 22

Farm & Business Information
Información de la Granja y el Negocio 24

GENERAL TERMS TÉRMINOS GENERALES

People & Organizations Personas y Organizaciones	
board of directors	junta directiva
busker	músico callejero(a)
cooking demo	demonstración de cocina
County Health Department	Departamento de Salud del condado
crafter	artesano(a)
customers	clientes
employee	empleado(a)
farmer	agricultor(a), granjero(a)
farmers market	mercado agrícola, mercado de productos agrícolas, mercado de los agricultores, mercado de granjeros, mercado de productores
fire department	cuerpo de bomberos
health department inspector	inspector del departamento de salud
Market Assistant	asistente del mercado
Market Manager	director(a) del mercado
market staff	empleados del mercado

People & Organizations Personas y Organizaciones	
Neighborhood Farmers Market Alliance (NFMA)	Alianza de los Mercados del Agricultores de Barrio (NFMA)
Parks Department	departamento de parques
prepared food vendor	vendedor(a) de comida preparada
processed food vendor	vendedor(a) de comida procesada, procesador(a)
shoppers	compradores
sponsor	patrocinador
vendor	vendedor(a), proveedor(a)
volunteer	voluntario(a)
Washington State Department of Agriculture (WSDA)	Departamento de Agricultura del Estado de Washington
Washington State Department of Health (DOH)	Departamento de Salud del Estado del Washington
Washington State Department of Weights and Measures	Departamento de Pesos y Medidas del Estado de Washington
Washington State Farmers Market Association (WSFMA)	Asociación del Estado del Mercado de los Agricultores

People & Organizations Personas y Organizaciones	
Women, Infants, and Children (WIC)	Programa de Nutrición para Mujeres, Bebés y Niños

Market Infrastructure Infraestructura del Mercado	
bags	bolsas
banner	cartel
bathrooms	baños
booth	puesto, caseta, cabina
boxes	cajas
boxes, clean	cajas limpias
boxes, wax-lined	cajas de cera forrado
bungee cords	cuerdas de resortes
canopy	casa protectora, toldo techo protector
canopy legs	patas de la casa protectora, toldo
display	diseño del puesto y los productos
double space	doble espacio
garbage can, recycling	receptáculo para basura, reciclaje
hand washing station	estación de lavado de manos

Market Infrastructure Infraestructura del Mercado	
information tent, booth	carpa de información, puesto de información
manager tent, booth	puesto de director
paper towels	toallas papeles
parking	estacionamiento
price signs	letreros, avisos con el precio
products	productos
samples	muestras
sandwich or A-board	cartelón
scale	báscula, balanza
scale, certified	báscula certificada
signs	letreros, avisos
single space	solo espacio
soap	jabón
stall	puesto
street	calle
table	mesa
tablecloth	mantel
temperature	temperatura
tent	tente o tolda
tent weights	pesos
thermometer	termómetro

Market Infrastructure Infraestructura del Mercado	
truck	camión
two booth spaces	dos espacios de puesto

Safety & Food Safety Seguridad y Alimentos Seguros	
clean	limpio
contaminants	contaminantes
cross contamination	contaminación cruzada
food safety	alimentos seguros, seguridad de alimentos
food safety plan	plan de seguridad de alimentos
food security	seguridad alimentaria
foodborne illness	enfermedades transmitidas por alimentos
Good Agricultural Practices (GAPs)	Buenas Prácticas Agrícolas (BPA)
hand washing station	estación de lavado de manos
hazard	riesgo
hot water	agua caliente
hygiene	higiene
log	registro

Safety & Food Safety Seguridad y Alimentos Seguros	
market policy	política del mercado
market rules	reglas del mercado
open flame permit	permiso de llama abierta
permit to sell	permiso de vender
potable water	agua potable
potentially hazardous foods	alimentos potencialmente peligrosos
regulation	regulación
risk	riesgo
sampling	muestras
sanitize, sanitizers	desinfectar, desinfectantes
temporary food establishment permit/ health department	permiso temporal para establecimiento de alimentos/departamento de salud
tent weights	pesos para el toldo
tripping hazard	peligro de caída
Washington State Food Code	El Código Alimentario del Estado de Washington
Washington State Food Worker Card	Tarjeta del Trabajador en Alimentos del Estado de Washington

Sales ~ Ventas	
bartering	trueque
bulk sales	ventas a granel, mayoreo
cash	dinero efectivo
cash box	caja de dinero
cents	centavos
change	cambio
checks	cheques
credit card	tarjeta de crédito
debit card	tarjeta de débito
dollars	dólares
Electronic Benefits Transfer (EBT)	transferencia electrónica de beneficios
fighting over the price	peleando acerca del precio
FMNP checks	cheques de la programa de nutrición
food stamps	estampillas de comida
“Fresh Bucks”	“Dinero Fresco”
fund raiser	recaudador de fondos
hawking	venta callejera
incentive program	programa de incentivos de SNAP
niche	nicho
sales	ventas

Sales ~ Ventas	
Senior Farmers Market Nutrition Program (SFMNP)	el Programa de Nutrición del Mercado de Granjeros para Adultos Mayores
Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP)	Programa de Asistencia de Nutrición Suplementario
tokens	fichas
wholesale	ventas por mayoreo
WIC Farmers Market Nutrition Program (WIC FMNP)	el Programa de Nutrición del Mercado de Granjeros para WIC

PRODUCTS / PRODUCTOS

Fruit ~ Frutas	
apple	manzana
apricot	albaricoque, chabacano
aprium	fruta que es entre del albaricoque y la ciruela
Asian pear	pera asiática
blackberries	zarzamoras
blueberries	arándanos azules
boysenberries	“boysenberis”
cantaloupe	melón
cherries	cerezas

Fruit ~ Frutas	
currants	grosellas
figs, red and black	higos rojos y negros
gooseberries	uvas espinas
grapes	uvas
ground cherries	aguaymantos
huckleberries	arándanos
kiwi	kiwi
loganberries	frambuesas norteamericanas
marionberries	moras
melon	melón
muskmelon	melones reticulados
nectarines	nectarinas
peaches	melocotones, duraznos
pears	peras
plums	ciruelas
pluots	fruta que es entre de la ciruela y el albaricoco
raspberries	frambuesas
sea berries	espinos cervales
strawberries	fresas
watermelon	sandía

Vegetables ~ Verduras y Legumbres	
alfalfa sprouts	brotos de alfalfa
amaranth greens	hojas de amaranto
artichoke	alcachofa
arugula	rúcula
asparagus	espárrago
beans (dried)	frijoles secos
beets	remolacha, betabel
bok choy	bok choy
broccoli	brócoli
Brussel sprouts	coles de Bruselas
cabbage	repollo, col
carrots	zanahorias
cauliflower	coliflor
celery	apio
Chinese cabbage	col china
collard greens	hojas de repollo verde
corn	elote
cucumber	pepino
eggplant	berenjena
garlic, fresh	ajo fresco
garlic	ajo
green beans	judías verdes, ejotes

Vegetables ~ Verduras y Legumbres	
green onions	repollo
kale	zanahorias
kohlrabi	cebollas verdes, cebollitas
leeks	puerro
lettuce	lechuga
mizuna	mizuna
mushrooms	hongos, setas, champiñón
mushrooms, wild (morels, porcini, chanterelles)	hongos silvestres (colmenilla, porcini, rebozuelos)
mustard greens	hojas de mostaza
okra	quimbombó
onions	cebollas
parsnips	chirivía
peas	guisantes, chicharros
pepper	pimiento, chile
pepper, bell	pimiento
potatoes	patatas, papas
potato, sweet	boniato
pumpkin	calabaza
radish	rábano
rhubarb	ruibarbo

Vegetables ~ Verduras & Legumbres	
rutabagas	nabo sueco
shallots	chalote
spinach	espinaca
sprouts	brotos
squash	zapallo, calabacín
squash, baby	calabaza joven
squash, Patty Pan	calabaza pattypan
sugar snap peas	guisantes dulces
Swiss chard	acelga
tomatillos	miltomate, tomatillos
tomatoes	tomates, jitomates
turnips	nabo
watercress	berro
yellow waxed beans	frijol amarillo
zucchini	calabacín, zapallito, calabacita

Cut Herbs ~ Hierbas Cortadas	
basil	albahaca
chives	cebolleta
cilantro	cilantro
dill	eneldo

Cut Herbs ~ Hierbas Cortadas	
fennel	hinojo
parsley	perejil

Other ~ Otro	
flowers	flores
honey	miel
peanuts	cacahuetes, maní
pepper strings	ristras
pepper wreaths	coronas de pimientas, coronas de chiles
hazelnuts	avellana

Value Added Products Productos con Valor Añadido	
vinegar	vinagre
jams, jellies	conservas de frutas
salsa	salsa
juices, fruit or vegetable	jugos de frutas o verduras
dairy: cheese, yogurt, milk	productos lácteos: quesos, yogur, leche

MARKET DAY/ DÍA DEL MERCADO

Phrases ~ Frases	
I will show you where to park your vehicle.	Le mostraré donde aparcar su vehículo.
Please move your vehicle before opening.	Por favor mueva su vehículo antes de apertura.
Please move your vehicle now.	Por favor mueva su vehículo ahora.
This is your spot.	Esto es su lugar.
I would like a different spot.	Me gustaría un lugar diferente.
new location, new spot	nuevo lugar
different location	lugar diferente
same location as last week	el mismo lugar que la semana pasada
Are you coming back next week?	¿Estará usted regresando la próxima semana?
Do you have space for me next week?	¿Hay espacio para mí la semana que viene?
Please arrive at the market by XXX time.	Por favor llegue al mercado antes de las XXX.
Please call me if you will arrive late.	Por favor llámeme si usted llegará tarde.
Please let me know if you are coming next week.	Por favor avísame si usted estará regresando la próxima semana.

Phrases ~ Frases	
Can you fill out your sales sheet?	¿Usted puede completar su hoja de ventas?
Do have a hand washing station?	¿Usted tiene una estación de lavado de manos?
samples	muestras
Wash your hands.	Lávese las manos.
set up	montar
take down	desmontar
load	cargar
unload	descargar
Your booth looks good today.	Su puesto se ve muy bueno hoy.
You aren't allowed to sell before / after (time).	No da permiso vender antes que/ después que (horas).
Weights are required for each leg of your tent.	Se requieren pesos para cada pata de su toldo.
You need heavier/better weights on your tent.	Usted necesita más/ mejores pesos en su toldo.
Your scale needs to be certified.	Su balanza necesita estar certificado.
Your scale display needs to be visible to customers.	Su balanza debe estar visible a los clientes.
Did/do you grow this?	¿Cultivó ésto usted mismo?

Phrases ~ Frases	
Where is this from?	¿De dónde viene?
You can only sell products you grow on your own farm at the market.	Solamente se permite vender productos de su propio cultivo y de su propia granja.
Please put price signs on your products.	Favor de colocar avisos con el precio en sus productos.

Signage ~ Letreros	
fresh	fresco
picked today	cosechado hoy
excellent flavor	sabor excelente
last week for XXX	la semana última para XXX
first crop	primero cultivo
local	local
organic	orgánico
certified organic	producto orgánico certificado
ready to eat	listo para comer
ripe	maduro
sustainable	sustentable
free-range	de corral
heirloom	variedades tradicionales

Signage ~ Letreros	
heritage	vieja usanza
chemical or pesticide-free	sin químicas y pesticidas
We grow what we sell	Nosotros cultivamos todo lo que vendemos.

Customer Service ~ Servicio al Cliente	
Hello!	¡Hola!
Good morning	Buenos días
Good afternoon	Buenas tardes
Welcome!	¡Bienvenidos!
Would you like a bag?	¿Te gustaría una bolsa?
Good to see you (again)	Qué bueno verla [woman]/verlo[man] (otro vez)
Would you like a recipe?	¿Le gustaría una receta?
Do you know about Fresh Bucks?	¿Usted conoce el programa "Fresh Bucks"?
You can get that at the Market Information Table.	Usted puede conseguir eso en la mesa de información del mercado.
See you next week!	¡Hasta la próxima semana!
We accept cash, checks, EBT tokens, Fresh Bucks.	Aceptamos efectivo, cheque, vale/monedo de EBT, Fresh Bucks.

Customer Service ~ Servicio al Cliente	
How does this taste?	¿Cómo está el sabor?
Is this ripe?	¿Está maduro?
How do I know this is ripe?	¿Cómo sabré si está maduro?
This is too expensive.	Este es demasiado caro.
This is a good price.	Este es un buen precio.
This is a special price.	Este es un precio especial.
This is a good deal.	Este es un buen trato.
How many pounds do I have?	¿Cuántas libras tengo?
How much is this per pound?	¿Cuánta cuesta por libra?
Do you have a bag?	¿Usted tiene una bolsa?
Here is your change.	Aquí está su cambio.
Do you take credit cards?	¿Usted acepta tarjetas de crédito?
When was this picked?	¿Cuándo lo cosechó?
What other markets do you sell at?	¿Cuál son los otros mercados donde usted vende?
Thank you!	Gracias!

MARKET SEASON
TEMPORADA DEL MERCADO

Time & Schedules ~ Horas y Horarios	
operating hours, hours of operation	horas de operación, horas de ventas
Are you coming every week?	¿Usted va a venir cada semana?
at the end of the market	al fin del mercado
before the market opens	antes de abrir el mercado
closing day	ultimo día
every month	cada mes
every week	cada semana
in an hour	en una hora
in fifteen (15) minutes	en quince minutos
in the morning	en la mañana
last week	la semana pasada
late	tarde
market season	temporada del mercado
next month	próximo mes
next week	la próxima semana
on time	a tiempo
once a week	una vez por semana
opening day	primer día
peak season	la temporada alta

Time & Schedules ~ Horas y Horarios	
special events	eventos especiales
twice a week	dos veces por semana
When do you want to come again?	¿Cuándo quiere venir otra vez?
When will you be done for the season?	¿Cuándo termina para este año?
winter market	mercado de invierno

Days ~ Días de la Semana	
Sunday	domingo
Monday	lunes
Tuesday	martes
Wednesday	miércoles
Thursday	jueves
Friday	viernes
Saturday	sábado

Months ~ Meses	
January	enero
February	febrero
March	marzo
April	abril
May	mayo
June	junio

Months ~ Meses	
July	julio
August	agosto
September	septiembre
October	octubre
November	noviembre
December	diciembre

Weather ~ El Clima	
cold	frio
dry	seco
fall	otoño
flood	inundación
hot	calor
rain, rainy	lluvia, lluvioso
snow	nieve
summer	verano
sun, sunny	sol, soleado, mucho sol
spring	primavera
wet	mojado
Wind, windy	viento, mucho aire
winter	invierno
year	año

MARKET REQUIREMENTS REQUISITOS DEL MERCADO

Application ~ Aplicación	
The application form is available on the market's website.	La solicitud está disponible en el sitio web del mercado.
You must fill out an application online to participate in our market.	Es necesario completar la solicitud para participar en este mercado.
application	solicitud, aplicación
commercial liability insurance	seguro de responsabilidad comercial
product liability insurance	seguro de responsabilidad de producto
market policy	política del mercado
market rules	reglas del mercado
permit to sell	permiso de vender
stall fee, market fees	Cargo, cuotas
Please fill out this section.	Por favor llene esta sección.
Please check the days you plan to attend.	Por favor chequea los días que planear asistir.
Check all the foods you plan to sell.	Chequea todas las comidas que planear vender.
How do you prefer to communicate?	¿Cómo prefiere comunicar?

Application ~ Aplicación	
I prefer to communicate via text / telephone / email.	Prefiero comunicar por texto / teléfono / correo electrónico
I do not have an email.	No tengo un correo electrónico.
Emergency contact and phone	contacto de emergencia y número de teléfono
The contract is not effective until signed on this page by both parties and you receive the copy of your contract with an authorization letter.	Este contrato no es efectivo hasta que esté firmado por ambas partes en esta página y que reciba la copia de su contrato con una carta de autorización.
Please include a copy of your permits, business licenses, and insurance coverage.	Por favor incluye una copia de sus autorizaciones, licencias del negocio, y la compañía de seguros.
Vendors are responsible for reporting daily sales totals. If you are not reporting the correct amount, you will be subject to an audit and possible removal from the market.	Vendedores son responsables para reportar todas las ventas diarias. Si usted no reporta el monto correcto, usted estará sujeto a una auditoría y la posibilidad de estar desalogado del mercado.

Application ~ Aplicación	
Reselling is not allowed.	No es permitido revender productos.
All vendors must read and sign a copy of the Rules and Regulations.	Todos los vendedores deben leer y firmar una copia de las reglas y regulaciones.
Available on the website.	Disponible en el sitio de web.
Please send payment with the application.	Por favor envíe el pago con la aplicación.
Is there someone who is available to interpret for you?	¿Hay alguien que esté disponible a interpretar para Usted?
How many spaces do you need?	¿Número de espacios requeridos?
What days would you like to participate in the market?	¿Días que usted espera participar en el mercado?

Farm and Business Information Información de la Granja y el Negocio	
grower	cultivador
farmer	agricultor, granjero
name (last, first)	nombre (apellido, primero)
city	ciudad
county	condado

Farm and Business Information Información de la Granja y el Negocio	
state	estado
zip	código postal
email	correo electrónico
home phone	teléfono de casa
cell phone	teléfono celular/móvil
employees	empleados
business name	nombre del negocio
Unified Business Identifier (UBI)	Identificador Único de Negocios
farm name	nombre de granja
Doing Business As (DBA)	hacer negocios como o bajo el nombre de
physical address for the farm	dirección física del granja
business license	licencia del negocio
cold storage	refrigeración (almacén frío)
dry storage	almacén seco
acre	acre
parcel (of land)	parcela (de tierra)
lease	arrendamiento
leaser	arrendador
owner	dueño

Farm and Business Information Información de la Granja y el Negocio	
crop share	reparto de cosecha
farm store	almacén de la granja
harvest date	fecha de la cosecha
to plant	sembrar
crop	cosecha
husband	marido
wife	mujer
daughter	hija
son	hijo
children	hijos
neighbor	vecino(a)
friend	amigo(a)
business partner	compañero(a) de negocio

RULES OF THUMB

In English, there is just one “the.” In Spanish, there are four possible ways to say “the” depending on the noun and whether it is singular or plural. Nouns can be “masculine” (usually ending in the letter “o”) or “feminine” (usually ending in the letter “a”). For masculine nouns, “the” is either “el” (singular) or “los” (plural). For feminine nouns, “the” is either

“la” (singular) or “las” (plural). And, of course, there are exceptions. For nouns that are people, they generally change with the gender of the person.

Adjectives in Spanish follow the same rule of thumb. If the adjective is describing a noun that is masculine, then the adjective usually ends in an “o” or “os” (if the noun is plural). If they are describing a noun that is feminine, then the adjective usually ends in an “a” or “as” (if the noun is plural). And, of course, there are exceptions.

Examples	Los ejemplos
The table is full of beautiful fruit and fresh vegetables.	La mesa está llena de frutas bonitas y verduras frescas.
The booth is full of beautiful peaches and fresh peppers.	El puesto está lleno de duraznos bonitos y pimientos frescos.
The manager is happy today.	<i>If a woman:</i> La directora está contenta hoy. <i>If a man:</i> El director está contento hoy.
The vendors are happy today.	<i>If women:</i> Las vendedoras están contentas hoy. <i>If a men or a mixed group:</i> Los vendedores están contentos hoy.

WASHINGTON STATE
 UNIVERSITY
EXTENSION

Issued by Washington State University Extension and the U.S. Department of Agriculture in furtherance of the Acts of May 8 and June 30, 1914. Extension programs and policies are consistent with federal and state laws and regulations on nondiscrimination regarding race, sex, religion, age, color, creed, and national or ethnic origin; physical, mental, or sensory disability; marital status or sexual orientation; and status as a Vietnam-era or disabled veteran. Evidence of noncompliance may be reported through your local WSU Extension office. Trade names have been used to simplify information; no endorsement is intended. Published November, 2016.